

## TOPONIMIA GENÉRICA DEL VALLE DE ANSÓ<sup>1</sup>

Juan Karlos LÓPEZ-MUGARTZA IRIARTE\*  
Universidad Pública de Navarra

**RESUMEN** Este artículo se centra en el examen de la toponimia genérica del valle de Ansó, con especial atención a los nombres comunes, que, pese a su relevancia, han sido a menudo invisibilizados en los estudios onomásticos y en las representaciones cartográficas. Estos topónimos, compuestos de un término genérico y otro específico, no solo son fundamentales para identificar la naturaleza geográfica en la que se insertan, sino que proporcionan información precisa sobre la forma, el tamaño, el color, la composición y la localización del terreno. En el valle de Ansó estos nombres genéricos son especialmente relevantes, ya que, por un lado, ofrecen un importante caudal léxico referido a lugares de la montaña pirenaica y, por otro, aportan información sobre la propia lengua aragonesa y su vitalidad en la toponimia. El presente artículo pone de relieve la importancia de estos términos genéricos para el conocimiento lingüístico y cultural del valle de Ansó.

**PALABRAS CLAVE** Valle de Ansó (Alto Aragón). Toponimia genérica. Onomástica. Léxico aragonés.

**ABSTRACT** This paper examines the generic toponymy of the Ansó Valley focusing on common terms, that, despite their relevance, have often been overlooked in onomastic studies and cartographic representations. These toponyms, composed of a generic and a specific element, are essential not only for identifying the geographical features they refer to, but also for providing valuable information about the terrain's characteristics, including its shape, size, colour, composition and spatial organisation. These generic names are particularly significant in the Ansó Valley, as they constitute an important lexical resource related to the Pyrenean mountain landscape and offer valuable insights into the Aragonese language and its vitality in toponymy. This paper highlights the role of generic terms in the structuring of the toponymic system and their relevance for understanding the linguistic and cultural landscape of the Ansó Valley.

**KEYWORDS** Ansó Valley (Alto Aragón). Generic toponymy. Onomastics. Aragonese lexicon.

**RÉSUMÉ** Cet article se concentre sur l'étude de la toponymie générique de la vallée d'Ansó, en accordant une attention particulière aux noms communs, qui, malgré leur

---

\* jk.mugartza@unavarra.es

<sup>1</sup> Comunicación presentada en la IX Trobada d'Estudios e Rechiras Arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura (Huesca, 3-5 de octubre de 2024).

importancia, ont été souvent négligés dans les études onomastiques et les représentations cartographiques. Ces toponymes, composés d'un terme générique et d'un autre spécifique, sont non seulement essentiels pour identifier le contexte géographique dans lequel ils s'inscrivent, mais ils fournissent également des informations précises sur la forme, la taille, la couleur, la composition et la localisation du terrain. Dans la vallée d'Ansó ces noms génériques revêtent une importance particulière, car, d'une part, ils constituent un riche corpus lexical relatif aux lieux de la montagne pyrénéenne et, d'autre part, ils procurent des informations sur la langue aragonaise elle-même et sa vitalité dans la toponymie. Le présent article met en évidence l'importance de ces termes génériques pour la connaissance linguistique et culturelle de la vallée d'Ansó.

MOTS CLÉS Vallée d'Ansó (Haut-Aragon). Toponymie générique. Onomastique. Lexique aragonais.

Has que itar la simién los campos,  
 en varellas, en planos, en faxas,  
 en faxuelos, arbesas,<sup>1</sup> articas,  
 en escampios, zarráus, en soladas,  
 coronetas, camons y coronas,  
 en hortals, en figueras, en planas.

Veremundo Méndez Coarasa

El estudio de los nombres de lugar ha dado como fruto el desarrollo de una ciencia con una larga trayectoria dentro del campo de la onomástica: la toponimia. Los nombres de lugar suelen tener dos modos de composición: o bien se identifican con un nombre propio simple y único, o bien se construyen mediante un nombre compuesto, con una parte que corresponde al nombre propio y otra parte constituida por un nombre común que se une al específico generalmente por medio de la preposición *de*. Es la combinación de ambos componentes, el genérico y el específico, la que ofrece una descripción precisa del paisaje y brinda una valiosa información sobre sus características físicas.

Esos nombres genéricos que actúan como soporte de los nombres propios, es decir, de los nombres específicos de los lugares, son los que, en última instancia, suelen pasar desapercibidos, ya que se entienden como apéndices del topónimo específico, como elementos secundarios en los que se apoyan estos, y pueden ser percibidos como prescindibles, cuando en realidad son absolutamente necesarios para localizar e interpretar el espacio. En cambio, los topónimos específicos son los que habitualmente se recuerdan y los que son objeto de múltiples estudios en la bibliografía toponomástica.

Pues bien, teniendo en cuenta que los términos genéricos suelen ser los grandes olvidados, y que, a falta de una investigación estadística detallada, parece que

<sup>1</sup> *Arbesa*: 'campo extenso de labor situado en una llanura' (*EBA*, s. v. [Echo]). En la cita de Méndez (1979) se nombra el genérico *arbesa*, no documentado en Ansó, pero sí en Echo (barranco de Arbesa, *EAT*, sección cartográfica) y también en Navarra (Sangüesa, *Cauo Arbessa*, *EAT*, 4449; Burgui, Arvesia, *EAT*, 4586), de lo que se deduce que este genérico también tuvo que ser necesariamente conocido en Ansó.

no son protagonistas de muchos estudios realizados en profundidad, en las líneas que siguen serán precisamente ellos el objeto de la investigación.

En la toponimia del valle de Ansó esta realidad adquiere una dimensión especial. Muchos nombres específicos (*Gamueta, Alano, Quimboa, Linza, Zuriza*) resultan hoy opacos, hasta el punto de que, en la mayoría de los casos, los propios hablantes no reconocen su significado original. Paralelamente, cada vez son menos los que entienden el significado de los términos genéricos (*cingla, faxa, foya, cubilar, espelunga, forado*), lo que supone una pérdida de riqueza léxica y compromete la comprensión global del sistema toponímico.

Este artículo responde a la necesidad de atender a estos elementos genéricos, fundamentales para la conservación de un léxico ligado al paisaje y a las formas de vida tradicionales del valle. Su documentación resulta imprescindible para comprender la riqueza lingüística y cultural de Ansó y, en un contexto más amplio, la del propio Pirineo occidental aragonés, así como, en muchos casos, la de sus vecinos valles navarros.

### ELEMENTOS LOCATIVOS

En toponimia son de gran relevancia aquellas palabras que ayudan a localizar un topónimo en un lugar concreto. Estos elementos forman parte, en muchos casos, de los términos genéricos y pueden pertenecer a distintas categorías gramaticales: adverbios, adjetivos o nombres. En ocasiones aparecen unidos al término específico mediante preposiciones, e incluso estas pueden funcionar como genéricos plenos (*sobre, bajo*).

Entre los principales recursos locativos empleados para situar los topónimos específicos se encuentran, en primer lugar, los adverbios, como *arriba* y *abajo* («por el lomarrón del Campo de Miguel Gastón baguero *arriba* a la punta de Lamar de Lorna y por lomarrón *abajo* a beral y al barranco de arandi», 1669),<sup>2</sup> *cerca* («cerca de una fontaneta debaxo de la Senda», 1593), *dentro* («la sierra de puieta dentro en el término del Regno de nauarra», EBNA, 1468, Ansó-Garde; «acia la parte de Arandi empezando dentro y de allí arriba drecho al mallo del Frontón», 1669, AMA; «dentro la selva», 1765) o *encima* y *debajo* («la loma de la Muller encima de la selva», 1699; «al barellón debajo de la espelunga», 1679), así como el término *zaga* («Más tallá tenemos también o puerto de zaga de aquí de As Crabetas, o puerto de o Ibón», informante Félix Ipas [en adelante, Ipas]).

<sup>2</sup> Cuando a lo largo de este artículo se cite un testimonio únicamente con el año, como en este caso, se entenderá que procede del Archivo Municipal de Ansó (AMA). Tan solo se hará mención expresa a este archivo cuando un ejemplo anterior se refiera a otro archivo y pueda haber confusión. La documentación en la que se basa el presente artículo está recogida en la obra *Erronkari eta Ansoko toponimiaz (EAT)* (López-Mugartza, 2008), donde pueden consultarse los contextos en los que se citan los topónimos.

Junto a estos, también se documentan **locuciones adverbiales** como *al soslai* («en una Peña roja al Soslai 40 pasos», 1679), *antes de* («Y prosiguiendo adelante como acia abajo antes de pasar un Rigachuelo», 1593; «antes de llegar al común de Linça», 1663), *en medio de* («Enmedio del primer frontón de peñas», 1765), *entre medio de* («Entre medio de las fuentes», 1679), además de términos menos habituales, pero muy precisos, como *a la parte del sol saliente* (1593).

En segundo lugar se encuentran **adjetivos** de diferentes tipos, desde modificadores del término específico como *alto* o *bajo* («el Puerto de Quimbo el Alto y Vajo», 1665) hasta otros que expresan orientación espacial y señalan a qué lado se encuentran los lugares, como *derecha* o *izquierda* («Orillas del Río Veral derecha, izquierda», 1923).

En tercer lugar, el grupo de las **preposiciones** constituye también uno de los más productivos a la hora de situar los topónimos. Así, por ejemplo, aparecen *cabo* («Cabo alto del barranco de Aztaparreta», 1657; «Cabo baxo de la loma dela muller muerta», 1593), *contra* («Contra la Seuba en un planer», 1680), *entre* («Entre la darre-re Croutx», ADPA, 1739), *sobre* («Sobre el camino que va hacia Anglús junto a la selva», 1679), *hacia*, *enta*, *encia* (expresa la dirección: «Hacia la espelungera», 1679; «enta la parte de Lexarito», 1593; «encia el dicho pueyo del ordellar», 1593), además del término *tras* («la Partida de Forcala llamada Traslasierra», 1695; «Transveral», 1923).

También se documentan **locuciones preposicionales** como *al cabo de* («ba continuando al cabo de Artica Redonda de baxo de la Selba en la parte de la loma de la muller», 1593) o *junto a* («Junto a un cerrico de Lapiza Roya», 1765).

Por último, el grupo de **nombres** usados como genéricos es también muy numeroso. Así, por ejemplo, son frecuentes en la toponimia ansotana términos como *entrada* («Entrada del Genebral», 1514), *buelta* («O cubilar d'a buelta», Ipas), *caída* (que expresa dirección descendente: «la Caída de la punta de André Dona María Vrría», 1753), o *estremo* (que indica el punto más distante de un lugar: «Estremo de la Yncea», 1655).

Mención aparte merece el término *zingla*, nombre común característico del léxico de montaña de esa parte del Pirineo. Tiene la particularidad de que siempre complementa a un genérico y no se ha documentado unido a un topónimo específico. Según Benítez (2001, s. v.), designa una 'cumbre de agudos peñascos de una montaña'. También recogen esta voz índices y diccionarios como el EBA (s. v. *Ansó*) o Vicén y Moncayola (1991, s. v.), que definen *zingla* como 'cresta de roca'.

## CARACTERÍSTICAS DE LOS GENÉRICOS

La descripción del lugar se realiza mediante nombres comunes que describen características propias del terreno, como *artiga* («la artiga de la fuente», 1695), *barella* («Barella Fonda», 1862), *barellón* («un barellón o río pequeño», 1679), *barcal* («el puerto del Barcal de Lagerito», 1653), *camón* (Camonluengo, 1585; Camonredondo,

1593), *cardal* («el cardal de Soriça», 1664), *combusto* («combusto de Allarat», 1765), *endrezero* («la endrezero del sol saliente», 1699), *espuenda* («la espuenda de Leynso-la», 1369), *forcal* («el forcal de Estibiella», 1699), *paco* («el paco de Ezcaurri», 1642), *pueyo* («el pueyo del Castellar», 1593), *retrox* («el retrox de Çuriça», 1653).

Estos genéricos que designan usos de la tierra (*v. gr. artiga, camón*) o características geográficas de esta (*v. gr. pueyo, barcal*) pueden ir acompañados de adjetivos que describan la forma que pueden tener (*cf. supra, barella fonda, barellón* o *río pequeño*). La unión de los nombres comunes con estos elementos adjetivales que los caracterizan permite identificar con precisión los rasgos del paisaje (por ejemplo, peñas utilizadas como mojones o puntos de referencia) y distinguirlos de otros elementos similares pero que no cumplen con alguna de las características que señala esa combinación de nombre común y adjetivo que lo modifica. El grupo, además, al aparecer unido al término específico, acaba de caracterizar de manera única al lugar (*v. gr. «la garganta estrecha o combusto de Allarat», 1765*).

Este léxico genérico, junto con sus descripciones correspondientes, aporta información sobre las características distintivas del terreno. Como ejemplo, se muestra a continuación cómo se revela esta realidad en un caso concreto: el de determinadas peñas que sirven de mugas y que, por sus características especiales de forma, tamaño, color o composición, se diferencian de otras formaciones rocosas que son similares pero no tienen ningún valor designativo.

*Forma y tamaño.* Por su morfología algunas peñas se describen como *agudas* («una peña aguda», 1691) o *puntiagudas* («una peña puntiaguda», 1593), mientras que otras aparecen como *planas* o *llanas* («una peña llana Recostada en el Suelo», 1691; a veces como topónimo específico, como ocurre en Fago: *Peralata*, 1695). También se documentan peñas *largas* («una peña larga y plana», 1657), que contrastan con otras más *pequeñas* y de menor envergadura («unas peñas pequeñas glerosas», 1753). Otras descripciones hacen referencia a una forma redondeada («Peña redonda blanca», 1691), o a una apariencia más angulosa («Peñasco pardo cuadrado», 1765), y en un caso un genérico que designaba una piedra *geminada* se ha convertido con el tiempo en topónimo específico («la peña de *Petrigema*», EBNA, 1563; «al achar de *Piétrachema*», 1623). Por lo que respecta a su tamaño, los peñascos pueden ser descritos como *grandes* («un peñasco grande», 1733) o *pequeños* («un peñasco pardo pequeño», 1765).

*Color.* Las peñas *pardas* («una peña parda», 1593) y *blancas* («una peña blanca lisa», 1765) aparecen recurrentemente en la documentación, pero también se citan otros colores, como el negro («una peña negra y hia», 1679) o el rojo, mencionado en aragonés como *royo* («un peñasco royo y pardo pequeño», 1765; «una peña roya», 1593) o con formas que expresan tonalidades próximas, como *roisca* («una peña roisca que viene a ser como ralla [...], una peña parda roisca jaspeada», 1765). Algunas presentan, además, combinaciones cromáticas («un puntal de peñas jaspeadas», 1765).

*Composición y propiedades físicas.* Algunas peñas son descritas como *fixas* («una peña fixa que esta hacia el poniente», 1691; como topónimo específico desde época muy temprana: *Pietraficha*, 1272) o *firmes* («una peña firme a la Cayda de la punta de André Dona María Bría», 1691), lo que indica su estabilidad. Otras, en cambio, se mencionan en relación con los materiales que las componen, como la arenisca, la glera o el tufo («una peña arenisca», 1765; «una peña firme gleron a pequeña», 1691; «una peña de tufo», 1691).

## USO DEL ARTÍCULO

Considera el Instituto Geográfico Nacional (IGN, 2005) que, desde el punto de vista gramatical, el artículo se utiliza para «delimitar la extensión de los nombres comunes a los que antecede, indicando algo determinado y conocido», y que, por tanto, «todos los topónimos que no sean nombres propios deberían ir precedidos por un artículo, como sucede en el lenguaje hablado».

Sin embargo, aun siendo así, en la rotulación de caminos y carreteras el IGN recomienda utilizar el artículo inicial solo en topónimos simples formados por un único nombre común y no emplearlo en los topónimos compuestos, ya que considera que están suficientemente determinados por su complemento, y añade: «Únicamente se respetará el artículo en aquellos topónimos compuestos en los que se quiera destacar su carácter específico». Cita como ejemplo *El Haya Sola*, topónimo al que contrapone, entre otros, *Arenales de San Pedro*, sin artículo.

Posteriores trabajos del citado instituto coordinados por Azcárate (2011) muestran, además, que en toponimia es más frecuente su uso en los topónimos simples, formados por un único nombre, que en los compuestos, pero esto no supone una directriz que indique la supresión o la inclusión del artículo determinado en todos los casos; así, mientras que, como queda dicho más arriba, en la rotulación y, por tanto, en la cartografía se tiende a mantenerlo solo en los topónimos simples formados por un único nombre común (*As Forcas*, *EAT*) y a obviarlo en los topónimos compuestos (*Mallo Paco de Gamueta*, *EAT*), en la lengua viva de Ansó se mantiene: «Y aquí ta mano derecha, pues ya tenemos hasta arriba, hasta o *Ibón*, todo aquello borregaril de o *Mallo de Laxirito*, lindando ya con o *límite de Francia* y hasta riba hasta *Ibón* de Laxerito, ta bua de a *Ladera de a Chorrota*» (1986, *Ipas*, *EAT*).

Por esta razón conviene ser sumamente cuidadoso a la hora de decidir si se conserva o no un artículo en la cartografía; de hecho, por lo que respecta a la toponimia ansotana, la omisión del artículo (o su elisión al entender erróneamente que se trata de un artículo, aun sin serlo) puede tener como consecuencia la desfiguración del nombre. Así ocurre, por ejemplo, con *Risté* (*Laderas de Risté*, *Fuén de Risté*, *EAT*, sección cartográfica), documentado originalmente como *Urristi* (1645, 1652, 1699) y *Urriste* (1765), que los hablantes actuales interpretan como precedido de artículo (*O Risté*), pero que en algunos mapas aparece sin él, lo que supone una alteración del topónimo al truncarse su forma original.

Un caso similar es el de *Arreclusa* (1695). Al comenzar con la vocal *a*, se ha podido entender que la letra inicial era el artículo determinado femenino del aragonés. De hecho, en la documentación utilizada se registra la forma *La Reclusa* ya en 1613, y en el siglo *xx*, con el supuesto artículo elidido, como *Reclusa* (EAT, sección cartográfica). En realidad se trata de una vocal protética que impide la aparición de *R-* en posición inicial (fenómeno característico del aragonés y del gascón, así como del euskera, que duda entre *a-* y *e-*).

También existen casos en los que una parte del topónimo se considera artículo sin serlo, como ocurre en *Laxerito* (1514; *Laserito*, 1212 [1944],<sup>3</sup> cf. eusk. *lats* ‘arroyo, riachuelo, barranco’), que se cita en uno de los mapas de EAT como *La Cherito*. Sucede algo parecido en su variante *Laxurik* (1563), que figura en la cartografía francesa como *La Chourique*. También es similar el caso del topónimo *Achar*, que aparece en ocasiones documentado como *La Char*. En el ejemplo que sigue se muestra, además de este tipo de división errónea del nombre, la vacilación del escribano, que duda si debe hacerla usando el artículo masculino o el femenino: «Se sigue la Sierra Sierra y ba a la char de Secus el dicho achar como ban et Se siguen de allí adelante las Sierras más altas hasta el Achar de Bernera» (AMA, 1593).

Así pues, en este estudio las entradas no se organizan a partir de topónimos ansotanos contruidos sobre genéricos (v. gr. *A Fuen d’os Nabarros*), sino a partir de dichos genéricos (v. gr. *fuen*), bajo los cuales se agrupan los correspondientes topónimos, expresados mediante la fórmula *de* + topónimo específico (v. gr. *d’os Nabarros*). El artículo se mantendrá siempre que sea necesario para la comprensión, y podrá omitirse cuando el género gramatical del nombre esté claro.

## RELACIÓN DE TOPÓNIMOS GENÉRICOS DE ANSÓ

A continuación se relacionan los nombres genéricos empleados en la toponimia ansotana, junto con su etimología (cuando se ha podido establecer), sus apariciones en la bibliografía onomástica y su documentación en fuentes orales y escritas.

**Achar, Achá.** eusk. *haitz* ‘peña’, *arte* ‘entre’. EBA (s. v. *achar*): ‘lugar entre rocas’. Vicén y Moncayola (1991: s. v. *achar*): ‘desfiladero, paso fragoso entre rocas’. Latas (2008: 153) da una noticia de interés sobre el habla de Ansó y su reflejo en la escritura de Juan Francisco Aznárez, quien, a pesar de que /-r/ y /-t/ se realizan como [ø] en Ansó, la recoge en sus textos: «achars». Benítez (2001: s. v. *achá*): ‘desfiladero, paso estrecho entre montañas o rocas’. = Achar de Aguatuerta (1586), de Alano (1655), de Aracona (1645), de Arsavela (1647), de Bernera (1586), de Bocaura (1695), de Estibiella (1699), de Michigurria (1657), de Ornad (1695), de Pietraficha (1648). † **Achá** («a la punta de un cerro se halló una cruz hecha a pico de martillo en una peña parda que mira al *achá* de la peña de la Forca», 1699;

<sup>3</sup> Se trata de una copia datada en 1944 y transcrita por Jorge Puyó, citado en este estudio como informante.

- «Achá de la Peña de Aforca», 1765). | Ipas: Achá, la val de. | dim. **Acharón** (1657). | var. **Achart** de la Forca (1514); Echo, var. **Achert**, peña de (1586); Achert, castillo de (1765). | **La Char** de la força (1593). | **La Chart** de Ornat (1765).
- Arralla**. *EBA* (s. v. *ralla*): ‘grieta en las rocas’. Benítez (2001: s. v. *ralla*): ‘cingla’. = Arralla de las Foyas (1932). | (**La**) **Ralla** de Alano (1669); Ralla de Quinboa, la (1663); Ralla de Tortiella, la (1663); Ralla de Uriste, el puerto de la (1641); Ralla de Urriste, puerto de (1655); Ralla de Urristi, puerto de la (1645); Ralla o Chipeta, el puerto de Quimboa acia la (1668); Ralla, Borregaril de la (1666).
- Arrigo, Rigo**. *EBA* (s. v. *rigola*): ‘acequia pequeña (Bielsa)’. Guillén (1981: § 6.16). = Arrigo (1862). | dim. pl. **Arrigazuelos**. Kuhn (1936: 111, § 31). Arrigazuelos, el cubilar de los (1765). | **Rigo** de lo xarito con la yxardoya, el (1272, copia de 1585). | dim. **Rigachuelo** (1765). | **Rigachon** (1593). | **Río** Beral (1653). | gasc. **Arrecq** de Labaretta. (1680). | var. **Arricq** (1680).
- Arrincón, Rincón, Rinconada**. arab. *rukñ* (*REW*, 443a: grek. *ancon*). Alvar (1949: § 56): «*Rincón de la Garceta* (Villanúa), *La Rinconada* (Canfranc)». = Arrincon (1645). | **Rincón** de Alano (1669), de la Rueba (1648), de Linça (1623). | Ipas: **Rinconada** de Maz, la. En Isaba, La Rinconada de Mace (1828, AMI).
- Artica, Artiga**. Vicén y Moncayola (1991: s. v. *artigá*): ‘roturar un monte’; *ibidem*, s. v. *xarticá*: ‘roturar’. Kuhn (1936: 74): *artíka* ‘artiga’; (*ibidem*, 186): *artikál*; (*ibidem*, 232): *artikázas*. = Artica de la Mullier (1593), Artica Redonda (1593). | pl. **Articas**, las (1695). | Ipas: Articalena, la loma de la. | **Artiga** baja, la (1862); Artiga de la Fuente (1695); Artiga Redonda, la (1765); Artiga Vieja (1862, 1897-1898). | pl. **Artigazos** ‘artigas extensas’. Artigazos de Ligardoia, los (1667); Artigazos de Lurriaga, los (1667-1669).
- Badina**. Benítez (2001: s. v.): ‘remanso, lugar en el que el agua de un río se detiene. C. con *gorgoloch*’. Kuhn (1936: § 84): «Ansó, Hecho ‘pozo’, sp. ‘Pfütze’, *badinal*». Boraio: «balsa o charca de agua detenida en los caminos, vgl. *badén*». Boraio, *badina* ‘balsa’. = Ipas: Badina de la Puente Pierra, la; Badina de las Achares, la.
- Bado, Vado**. lat. *vadus*. Guillén (1981: § 6.21). González Guzmán (1953: § 67.9). Corominas (1665-1970: II, 58. or). Rohlfs (1931: § 419). = Bado de la Liena (1514). Bado de la liena del dicho río de Soasqui, al (1593). var. gráf. **Vado** de la Liena, el (1514). Vado de la Liena, el dicho («el dicho Vado de la Liena todo sea común en todo tiempo para las dichas partes y sus herbajantes cuanto al drecho de pacer tan solamente y que no sea común de Soasqui ni vedado en ningún tiempo», 1604). | **Vadertera** (1623): «hay cruces a pico de martillo que llegan hasta dicha vadertera y maleza a la parte de la Punta de la dicha loma de Linça y por aquel lomarrón abaxo hasta la dicha collada de Caparreta».
- Bajante**. Andolz (1977: s. v.): «sust. masc. (ja); pendiente, ladera; bajantes: sust. masc. pl. (Balp., Bie., Ej., Un.); la parte más baja de las montañas, en especial en los

puertos; así se dice: “o ganáu ye en os bajantes de Sos”». = Bajante de Maridugui (1669). | pl. **Bajantes**: «el puerto y término de los Bajantes de Archincha y Maridugi» (1657); Bajantes de alano (1669).

**Bal, Barella, Baretón**. lat. *vallis*. Benítez (2001: s. v. *varella*): ‘campo de seco, entre montes. C. con *barcal*. 2. campo en pendiente’; (s. v. *varellón*): ‘dim. de *varella*, pequeño *barcal*’. Vicén y Moncayola (1991: s. v. *barella*): ‘campo en un valle’, ‘vaguada’. Kuhn (1936: § 5) recoge en Echo las voces *balella* y *balellón*, que interpreta como derivadas del grupo -IKL- (< ĪCULU) con el significado de ‘valle pequeño’. Alvar (1949: § 45) clasifica los derivados del latín \**vallem* en dos grupos: formas abreviadas o apocopadas como *bal* o *val* y formas con sufijo como *barella* (> VALL + -ĪCULU) o *bareta* (> VALL + -ĪTTU). Según Alvar, estas formas son modernas, ya que en la documentación antigua no se observa la evolución de -LL- > -t- (*vall-* > *bat-*). En cambio, Elcock (1938: 184) destaca que en Bearne y en Gascuña el grupo latino -LL- entre vocales se ha reducido a -r-, y ha derivado en -t-, -t’- o -çc- en final de palabra. Con todo, ocasionalmente pueden aparecer homófonos o falsos amigos: por ejemplo, términos como *baig* o *bat*, que pueden significar ‘valle’ («Et per la *Baig* direitis aNar a la ditte Comme deu lueg», 1651; «Cap de la *bat*», 1860, Arette, Barétous<sup>4</sup>), a menudo significan ‘inferior’, como en *Olivé de Baig* ‘olivar de abajo’ (Aramitze, Barétous) o *Pont de Bat* ‘puente de abajo’ (Aydius, Aspe). = **Bal** deguarrinça, cubilar baxo la (1586). var. gráf. **Val**, la (1514). | **Balonda**, la dha. (EBNA, 1753); var. gráf. **Val onda**, la (EBNA, 1691). | **Barella Fonda** (1862); var. **Barella Honda** (1862). | **Barellón** (1679). | dim. **Barellóné**, el (Ipas). | **Bareta** (1679). | **Baretón**, apellido de Ansó: «Simón Jusephe Pérez Baretón» (EBNA, 1691). | **Valle**. Valle Bella, cerca de una refubia llamada la (1593).

**Barcal, Las Barcas**. Benítez (2001: s. v.): ‘pastizal entre montes. C. con *varella*’. Ipas: ‘unas vaguadas’. Kuhn (1936: 186, § 68) pone en relación este genérico con *barga* («steile Böschung», ‘pendiente escarpada’, derivado del galo \**barica*) y cita estos ejemplos: «*barkal laxerito* Ansó, *bco. del barkal* Hecho». = Barcal, puerto de Lagerito, el (1657); Barcal de Linzola, el (EBNA, 1691). var. gráf. **Varcal**, el (EBNA, 1691). | **Barcareia** (1862), var. gráf. **Varcareia** (1862). | **Barcas**, las (EBNA, 1753); var. gráf. **Varcas**, las (EBNA, 1691).

**Barranco**. REW, 963a: ‘Schlucht’. Benítez (2001: s. v.): ‘C. con reguero’. Kuhn (1936: 233): «*barrankizo* Hecho ‘arroyo, arroyada’». = Barranco de Amajat (1695); de Arandi (1669); de Arracona (1645-1665); de Arvidia (1669); de Azarmalo (1699);

<sup>4</sup> Nombre oficial actual. Cf. más arriba *Balaïtous, Bataton*. Grosclaude (1991) proporciona diferentes denominaciones históricas del valle de Barétous: «*Baratos* (1290. Ch. de Béarn. E 247); *Baretoos* (1376. Montre militaire. f. 68); *Varatoos* (1385. Recensement); *Valetons* (1630. Carte «Le País de Béarn»); *Baretons* (Fin 18<sup>e</sup> s. Carte de cassini); Prononciation locale: [barétúns]. Hypothèses: Dauzat & Rostaing. Du lat. *vallem* (= vallée) et suff. *at-ones*. Discussion: 1. *Bar*: du lat. *vallem*, comme dans *La Barousse* (Htes. Pyr.; vallée de l’Ousse), *Barescou* (Béarn; vallée de l’Escou) et probablement aussi *Barlanés* (= vallée de Lanne)».

de Aztaparreta, el cabo alto del (1657); de Aztaparreta, la Peña Mayor del (1691); de Barcarca (1668); de Ezcaurri, camones dencima el (1645-1665); de Ezpelar (1750); de Hordical (1593); de la Achar (1666); de la Baretta (1679); de la Grava de Onzatielo (1657); de la Nietera (1765); de la Segarriella (1699); de la Varetta por el mal paso (1679); de las Tablas (1664); de Ligardoya (1661); de Lizardoya (1655); de los Arrigazuelos (1765); de Maridugi (1669); de Michigurria (1657); de Picoya (1669); de Romendia (1923); de Salas (1923); de Sansorria (1669); de Santiago (1750); de Segarra (1669); de Sobrevila (1691, 1753); de Varcarca (1695). | Barranco del Capanil de la Nietera (1765), del Cubilar de Presen (1765), del Forcal de Estibiella (1699, 1765), del Hordiscal (1699), del Mallo de Pietra Ficha (1655), del Ordical (1593), del Paset de la Taxera (1655). | Varranco de Aztaparretta (1753), de Sobre Vila (1691). | dim. **Barrancuelo** (1695). | **Barranquera**. Ipas: A Barranquera da Loma, A Barranquera de o Ibón. | **Barranquillo** de la Bujosa (1679). | **Barranquizo** (1664).

**Bedado**. Andolz (1977: s. v. *bedáu*): «sust. masc. 1. (Ansó); veda, prohibición». Kuhn (1936: 176, § 54). = Bedado de Belordoqui, Retrox del (1649); Bedado de Ezpelad, el (1750); Bedado de Soriza (1648); Bedado de Zoriza (1668); Bedados de Terned y Ezpelad (1750); var. gráf. **Vedado** de Belordoqui (1657), de Ezpelat (1695), de Soriça (1657), de Soriza (1695), de Terned (1695), de Ternet (1695), de Velordoqui (1658), de Velordoqui y de Zoriça (1659), de Verdoloqui (1651). | **Bedado Boalar** (1695); var. gráf. **Voalar** de Velordoqui (1695). | **Bedado Boaral** de Zoriza, el (1859). | pl. **Boarales** del Valle, los vedados (1859). | **Bedado Bualar** (1664). | **Bedado Buyeral** de Belordoqui (1664); Buyeral de Soriça, Bedado (1648). | **Bedado Buyeral** de Soriça (1648). | **Bedados Mayores** de dha. Villa, los (1750). | dim. **Bedadet** (1668), Bedadé (1862). | **Buyerías**, las (1660); Buyerías (1695): «Y que no puedan tener las bacas betelleras en la Villa, y Lugar con los bezerros en tiempo alguno, sino sea en los vedados, y Buyerías, en pena de cinco sueldos por cada día».

**Borda**. REW, 1216. Benítez (2001: s. v.): ‘establo para vacas situado fuera de un poblado’. 2 ‘finca con casa y corral’. = Borda, la loma de la (1652). | Borda de Catalán, el cerro de la (1923); de Domingo de Ornad (1750); de Domingo Ornad (1695); de Pablo Antonio Ralla y Romeo (1699). | Ipas: Borda Marcos, Borda Salas. | Borda de Abáu, de Arroyo, de Catalán, de Chandomén, de Changalé, de Chiquín, de Chivarne, de Foria, de Notario, de Ostias, de Puertes, de Salas, de Saletas. | Doc. cart.: Borda Arrakona, Berrechu, Catalán, Changale, Cullito, Navarré, Sabineta, Serené, Soldada. Borda de Ambeles, de Catalán, de Chiquín, de Echevarne, de Focia, de Fuentes, de la Raza, de la Rosa, de Labán, de Mamblón, de Mariantra, de Medio, de Ostias (Ostia), de Panchanés (Panchanet), de Pelecó, de Picoya, de Salas, de Saletas, de Soro, de Tichinero. | Borda del Achar, del Aráu, del Bosque. | pl. **Bordas** de Navarré, Bordas Paquiello. | dim. Bordeta (1862).

**Borregaril**. Andolz (1977: s. v. *borreguil*): «sust. masc. (Borrés); caloyo de la oveja». Kuhn (1936: 192, § 73): «*borreguero* Ansó ‘pastor de las ovejas’, sowie der

Flurname *borregueril de atxert* Hecho». = Borregaril de Ancotiello (1669). | **Borregueril** del Cantal, al (1925). | pl. **Vorregales** de Arguibela (1648), Vorregales de Arruzquia (1648). | pl. **Borreguiles** de Lagerito (1657); **Boreguiles** de Onçatiello (1657), de Onçatillo (1657).

**Buega, Bua, Buga, Güega, Muga.** EBA (s. vv. *buga, güega*). Andolz (1977: s. v. *buga*): «sust. fem. (Echo, Ejea, Siresa): muga, frontera, linde»; (*ibidem*, s. v. *bueca*): «sust. fem. (P. A.); mojón, hito, linde que divide heredades»; (*ibidem*, s. v. *bua*): «sust. fem. (an); linde, límite de dos fincas». Vicén y Moncayola (1991: s. v. *búa*): ‘límite, frontera’; (s. v. *buga*): ‘límite entre dos municipios’. Rohlfs (1931: § 81) establece el origen de esta serie en el eusk. *muga*, aunque posteriormente, citando a Tovar, no descarta que esta base provenga de una celta anterior del Pirineo. Kuhn (1936: 91, § 25), siguiendo a Krüger (RFE, 9, 409), explica que la alternancia entre sonoras bilabiales y velares (como en *buega / güega*) es un proceso fonético común en toda la Romania. Por lo que respecta a la alternancia entre oral y nasal, el autor registra los ejemplos de *Bujaruelo* y *Mujaruelo* en Torla (cf. *ibidem*, 55, 99, § 26). En los amojonamientos entre Burgui y Navascués (Navarra) se recogen las palabras *abugamiento* y *abugado* (EBNA, 1523). Igualmente, en el reconocimiento de la mojonación entre Isaba y Ansó se entiende que *abugamiento* es sinónimo de *amojonamiento* (EBNA, 1691). = 1. **Buega**: «el primero mojón y buega del dho. común se hincó una piedra con dos fillas por buega y mojón» (EBNA, 1691). | **Búa** de Hecho (1653); var. gráf., **Vúa**: «y bolbiendo por el barranco de Ligardoya ariba asta las Búas q. tenían los nabarros y por las Vúas de ariba asta la Vúa de França» (AMA, 1661). | **Buga**: «moxones entre los términos de la dha. Villa de Burgui y dho. lugar de Vstes [...] una buga biexa con su cruz» (APN, 1661). | pl. **Bugas**: «las bugas y mojonas de dha. partida [...] las bugas y moxonas contenidos» (APN, 1657). | pl. **Güegas**: «las cruces güegas límites y mojonas» (AMA, 1733). | var. pl. **Huegas**: «las cruces huegas y mojonas q.º dividen y limitan la contienda llamada de Amandón» (Amojonamiento de Ansó y Borce, 1733). | **Múa**: «las cruces múas lindes y mojonas q.º limitan distinguen la dicha contienda de Amandón» (AMA, valles de Ansó y Aspe, 1733), «La Múa de Navarra» (1862). | **Muega**: «La Muega de Majones» (1750). | **Muga** o Mojón de la Escarroneta, la (1750). | pl. **Mugas**: «las mugas de los términos de Hecho y Ansó puerto de Sobesqui y Guarrinza» (1927). | **Vuya** de Chipeta: «comenzando con el río de Linca ariba asta Lurioges y por ayá ariba toda la partida de Quinboa y Vuya de Chipeta» (1662), con destrucción del hiato, caso similar al del topónimo *Picoya* (> [pikoa]). = 2. **Buero** < \**buguero* (y este de *buga*) ‘muga’, ‘límite’. Buero del Campo de Barbaret, al (1695).

**Camón.** Benítez (2001: s. v.): ‘campo estrecho y largo’. Kuhn (1936: 70, § 20) recoge *kamón* en Echo y *kambillón* en Sallent, ambas con el significado de ‘pastizal’, y entiende que, si ambas formas estuvieran relacionadas, habría que partir de MB (> *m*). En ese caso un origen en lat. *campus* sería complicado, ya que haría falta todavía un paso previo \**MP* > *mb*, que considera discutible. Por su parte, Mitxelena

- (1953: § 255) duda entre la base latina o una celta \**cambo*, y explica que en una zona geográfica que abarca parte del norte de Navarra y lugares vecinos de Guipúzcoa (Gipuzkoa) y Labort (Lapurdi, Laburdi, Labourd) *cambo*, *gambo* es la designación de varios manantiales a los cuales se atribuyen virtudes medicinales: «\**ganbo*: En 1205, *Camboa*, Álava, actual *Gamboa*». Rohlf's (1931: § 2): «*Cambó* (a. 1350 *Camboo*)». Ansó, top. *Gamueta* (1664), *Gamueta Chiquea* (1668), *Gamueta acia la Carreguia* (1668). = Camón de Garrimonal (1637); Camón de Iros, el (1623); Camón de las fitas (1765, Ans., Aspe); Camón largo (1765); Camón luengo (1585); Camón redondo (1586); Camón y Selba de Arruzquia, el (1655). | pl. **Camones** (1695), Camones encima el barranco de Ezcaurri (1645). | **Camonluengo** (1585, copia de un original de 1272). | **Camonredondo** (1593).
- Campo**. lat. *campus*. Genérico muy común unido generalmente a nombres de persona («al cabo alto del campo de adrián», 1669), aunque también se puede encontrar en otros contextos complementando a otros genéricos y a topónimos («Campo del Baguero, 1657; «la loma del Campo del Puey-forcato», 1695).
- Canal**. lat. *canalis*; cf. *Villarreal de la Canal, la Canal de Berdún* (Huesca). REW, 1568: «Mask. und Fem. "Röhre", "Rinne"». Kuhn (1936: 233, § 103). = Canal, una (EBNA, 1753). | dim. pl. **Canaletas** de Ruzquía, las (Ipas).
- Cantera**. Benítez (2001: s. v.): 'loma, elevación de terreno prolongada'. = Cantera de Ydoya (1695); del Genebral (1604); del Sabucar, la (1604); del Solano de las Tablas (1668).
- Cardal**. lat. *carduus*. REW, 1687: «Distel». Vicén y Moncayola (1991: s. v. *cardincha*): 'cardo'; (*ibidem*, s. v. *cardonera*): 'acebo'. Kuhn (1936: § 99): «Hecho, Torla 'acebo'». = Cardal de Soriça (1664); Cardal y Pinaret, la parte del (1648).
- Castellar**. REW, 1745. = Castellar, encia la parte del pueyo llamado del (Ansó y Echo, 1593); Castellar, pueyo del (Ansó y Echo, 1593). Cf. Sobradriel (Zaragoza), top. *El Castellar*. | **Castelar**, el pueyo del (1699, Ansó y Echo). | Castillo o puerto de Achert (Ansó y Echo, 1699).
- Caxicos**. Benítez (2001: s. v.): 'cachico', '2. cajigo, quejigo'. Kuhn (1936: 61, § 16): 'roble' = Caxicos del lomarrón de macarán, los (1604). | **Cajicos** de macarán, los (1765). Cf. Burgui (Navarra): «la partte de los cagecos» (1505).
- Cema**. lat. *cima*. REW, 2438.2: «Gipfel». = Cema de Macanduc (1665).
- Cerrado**. REW, 7867. Guillén (1981: § 11.32): «Es otra de las bases que han dado origen a topónimos que indican prohibición de entrada o acotamiento de zonas de pastos. *El Cerato* (Lan.); *El Cerrado* (Búb., Esc., Pue.); *El Cerrado Beduso* (Búb.); *Cerrao* (Tram.)». = Puerto Cerrado de Arandi (1665).
- Cerro**. lat. *cirrus*. REW, 1949; Benítez (2001: s. v.): 'elevación del terreno de menor altura que la montaña'. Guillén (1981: § 5.9). = **Cerro** al cabo baxo de la loma dela muller muerta (1593). *Cerro cerro* (1369): «y de allí arriba *Cerro Cerro*, de allí

a Anay puerto de Lascún». Cerro de la Arra, el Puerto de Nay en el (1753); Cerro de la Baretta (1679); Cerro de la Borda de Catalán (1923); Cerro de Linça (1645); Cerro de Mendiver (1923); Cerro del Escalé de Aguatuerta (1679); Cerro del Solano de las tablas, el (1668); Cerro del tax (1679). | var. **Zerro** alto que llaman el Solano, un (1691); Zerro de la Arra, el Puerto de Nay en el (1691). | **Cerrico** y, al cabo bajo de él, otro (1679). | **Cerrillar**, barranco de (1923).

**Chinebral**. Kuhn (1936: 191 y 35, § 8): «Hecho, Sallent ‘enebral’, zu \**jeniperus*». = Chinebral de Gamueta (EAT, sección cartográfica). | **Genebral** (1514).

**Codal**, **Codero**. Benítez (2001: s. v.): ‘cola’. = «Estos puntals de aquí, más planos, esto lo clamamos *Codal Rey*, estos puntaletas de piedra» (Ipas). | **Codero**. «Aquí hay un trocico, detrás de este cerrico, que pertenece a *Archincha* pero eso lo llaman *El Codero de Archincha*» (*idem*).

**Collada**. lat. *cöllata*. Rohlfs (1985: 77): «depresión en lo alto de una montaña». Cf. Alvar (1949: § 14), Guillén (1981: § 5.10), Elcock (1938: 37), González Guzmán (1953: § 64.1), Menéndez Pidal (1950: § 85.1-5). = Collada de Agua (1593); de Aguatuerta (1765); de Allarat (1699); de Arazbo (1765); de Arri, mojón de la (1679); de Belabarz (1648); de Beltrán (1669); de Boza (1920); de Búbal (1765); de Çaparreta (1623); de Colatuero (1647); de Estibiella, la (1699); de Estiviella, la (1765); de Ezcaurre (EBNA, 1753); de Fuján (1750); de la Contienda (EBNA, 1691); de la Fondata (1925); de la Liena (1593); de la Llena (1699); de la Pondoneta (1925); de Landaderra (1593); de Linça (1623); de Pesenca o Terit, la (1765); de Picoya (1669); de Pietraficha (1648); de Pueyarrazo (1604); de Soriza y Belabarze (EBNA, 1691); de Tortiella (1648); de Velabarze (APN, 1649). | **Colladeta**, una (1765). | pl. **Colladetas**, las (1765). | En los documentos de Roncal, var. **Collado**: «en dho Collado, raso, o cubilar, puedan Cubilar y gozar con sus Ganados una y otra partte» (EBNA, 1753). | dim. **Colladico**: «un colladico en una peña ã medio estado de tierra» (EBNA, 1691).

**Combusto**. lat. *combustus*. = Combusto de Allarat (1699); «la Garganta estrecha o Combusto de Allarat» (1765).

**Comunes** (1859): «los citados terrenos comunes han estado destinados desde inmemorial, para vedados boalares, como de verdadera y pública necesidad y conveniencia local, las partidas de Zoriza para verano, y las de Ezpela, Romendia alto y Val de las Fuentes para invierno, y las de Calataverza, Socalar y Escarrón para vedados de la carnicería [...] = Que los demás términos, que con las diez y nueve espresadas fincas constituyen el patrimonio del Valle denominadas Asper, Astanes, Aguatuerta, Tachera, Lagerito, Foyas, Orriste, Guarrinza, Allarat, Reclusa, Achares, Romendia bajo, Forquiello, Paquiello, Forcala, Linzola, Puyeta, Calveyra, Berricho, San Gregorio, Romendia alto, Val de las Fuentes, Ezpela, Zoriza, Colataverza, Escarrón y Socalar, han sido, son, y no pueden dejar de ser, si el Valle no ha de aniquilarse, de aprovechamiento común gratuito de todos los vecinos del mismo; existiendo en algunas de las

partidas de los montes altos y en todas las de los bajos, infinidad de heredades de propiedad particular en todas direcciones cuya situación y trabazón exigen el consentimiento mutuo de los propietarios para que los ganados puedan entrar a pacer en los términos comunes».

**Contienda** ‘terreno contencioso’. *EBA* (s. v. *contienda, tener* [Biello Sobrarbe]): ‘discutir’; gasc. *contende* («la ditte contende de Amandon», 1680). = Contienda de Amandón, la (1679); Contienda de Elurriaga, la (APN, 1608); Contienda de Ezcaurre, la (APN, 1633); Contienda de la Arrueba, la (1765); Contienda y término de Aztaparreta, la (APN, 1632).

**Cubierto** de aguatuerta (1604), de la selva (1765), de Leynsola (1551), de Linsola (1551). Cubierto del puerto de Leynsola (1551), del río mayor (1604). | **Cobierito** de Leynsola (1551), de Lainnzo (1551).

**Cubilar, Cubilá**. Benítez (2001: s. v. *cubilá*): ‘cubil, sitio donde se recoge el ganado para dormir’. Kuhn (1936: 178, § 91): «akubilarar Hecho ‘acostarse el ganado’, zu cubile». = Cubilar de Arripazuelos (1765, Ans. Asp.); de Diego (1932); de Escorez, el (1679, Ans. Asp.); de la loma de Macarán (1514, Ans. Ech.); de la Rueba, el (1648); de los Arrigazuelos, el (1765, Ans. Asp.); de los bueyes (1652); de Martín, un rellano que le llaman (1679.07.15 Ans. Asp.); de Presen (1765, Ans. Asp.); de Quimboa (1647). | **Cubilá** dos Chitanos, o (Ipas). | **Cobilar** de El Rincón (1650); de El Solano de la Rueba (1650); de Escorez, dicho (1733, Ans. Asp.); de los bueyes (1664); de Onçatiello (1656); del rincón de la Rueba, el (1648); Cobilar, la cabaña de dicho (1733). | **Cubillarola** (1862): lat. *cubile*, eusk. *-ola*. | **Cubillar** de la loma de Macarán (1514). | gasc. **Cuyalar**: «plus haut deu Cuyalar deu Taix» (ADPA, 1680).

**Cueba, Cueva**. lat. \**cŕva*. Benítez (2001: s. v.): ‘cueva o cavidad subterránea natural en el monte aprovechada por los cazadores, pastores o ganados como refugio. C. con *cociloba, espelunga 2 y visera*’ = Cueba del Onso (1665). | var. **Cueva** de Gurrillón (1923).

**Despeñador** de la Achar de Arazmalo, el (1765).

**Endrezera**. Palay (1932: s. v.): ‘endressèro’, «(Luchon) Chemin, sentier de traverse». Andolz (1977: s. v.): «sust. fem. (Ba., Pue.); atajo». = Endrezera del Sol Saliente (1699). | **Endrecera**, la misma (1765). | **Endecha** de la cruz, la (1514).

**Era**. lat. *arĕa*. = Era de Pedro de Adrián (1657); Era de Martín Pérez (1765); Era de Miguel de Suesa, la (1765); Era de Suesa y pueyo o puntal (1765).

**Escalera** de Fago, la (1695). | **Escalares** debaxo la fuenteçilla del Rincón (1657). | **Escalones**: «tres peñascos a modo de escalones firmes» (1765).

**Escarronal**. Benítez (2001: s. v. *escarrón*): ‘arce’. = Escarronal de la villa de Ansó, el (1610). | **Escarroneta** (1695).

**Espelunga**. lat. *spelunca*. Benítez (2001: s. v.): ‘Cueva. 2. Aprisco, saliente de roca donde los pastores recogen el ganado para resguardarlo de la intemperie. C. con

- cociloba y cueva'. *EBA* (s. v. *espelunga* [Ansó]): 'cueva, caverna'; (s. v. *espelungueta* [Echo]): 'abrigo de reducidas dimensiones'. Kuhn (1936: 71, § 21). Rohlf's (1931: § 144). Guillén (1981: § 7.23). Elcock (1938, 167). = Espelunga de alano con el bajante (1669); Espelunga de alanos, la (1669); Espelunga de Beleis, la (1750); Espelunga de Boneis, la (1750); Espelunga de Tened (1695); Espelunga del cabo del común, la (1679); Espelunga deslicea, el río de la (1657); Espelunga llamada de Sansone, la (1733); Espelunga, río de la (1657). | **Espelunguera**, a (Ipas); Espelunguera, las Seubas de anglus et (1680); Speluguera, puerto y selva (1370). | dim. **Espelungueta** (1581), Espelungetta demora commun, la ditte (1680). | **Espelunca** de Tened, la (1750). | **Espeluncq**, un (ADPA, 1680).
- Espetón**. Andolz (1977: s. v.): 'desprendimiento, alud pequeño'. Kuhn (1936: 208, § 85): «Hecho 'pequeña lurte de tierra y piedras'». = Espetón de Lagerito (1652); Espetón de Lagirito, Cubilar del (1664).
- Espuenda**. lat. *spōnda*. Benítez (2001: s. v.): 'Terreno inculto y costanero. 2. C. con *marguinazo*. 3. Talud con hierba'. = Espuenda de Leynsola (1369). | **Espunda** de Linçola (1663).
- Estrecho, Estreito**. Kuhn (1936: 115, § 31: 2): «Ansó Hecho, *stréyto*». = Estrecho si quiere gargante del dicho puerto de Allarat (1593), Estrecho de Allarat (1593), Estrecho de Búbalo (1765), Estrecho de Hezprodi (1623). | **Streito**, o barranco d'o; Streito, o cubilar d'o; Streito, o cubilar o (Ipas).
- Faxa**. lat. *fascia*. Benítez (2001: s. v.): '1. Haza, porción de tierra labrantía. C. con *cuadro*. 2. Camón'. Andolz (1977: s. v.): 'faxes', «trozo de tierra de labor». Guillén (1981: § 11.20): «franja de terreno estrecha y alargada». = Faxes de Pa[r]tidja de Aznar (1657). | **Contrafaxes** os Anoios (Ipas). | **Faxes** (*TLEF*, 1862), de Catalán (1932), de los Anollos (1932). | **Fagica**, una (1765).
- Forado**. lat. *forātu*. *EBA* (s. v. *forato* [Ansó]): 'agujero'; (s. v. *foradé* [Graus]): 'agujero pequeño'. Vicén y Moncayola (1991: s. v. *foráu*): 'agujero, *forau d'a puerta* 'gatera'. Andolz (1977: s. v.). *DCECH*: «horadar, agujero». Alvar (1949: § 49 y 1948: § 84). Kuhn (1936: 30, § 6): «foratu: *foradá* Ansó, *foradár* Hecho 'horadar, agujerear', *foradáu* Ansó, Hecho 'agujereado', *foráu* ib. Aragüés, Embún, Biescas, *foráto* Panticosa, Aineto, Bolea, Loarre 'agujero'». Guillén (1981: § 7.12): «Forato (Tramacastilla); Foratata (Sallent, Panticosa); Forat de Maduro (Panticosa)». Ubieto (1972: 97): «Foratata: Foratata, Pena Foratatam (~ Foradada del Toscar, p. j. Boltaña, HU) [1044, 8]». = Forado de las Tigeras, encima del (1679), Forado de las Tijeras, al (*TLEF*, 1862). | **Forato** (1923). | gasc. **Fourat** de Lastireras, lou dit mailh deu (ADPA, 1680). | gasc. **Horat** delas Tireras, entau (ADPA, 1680).
- Forcal, Forca**. lat. *fūrca*. *EBA* (s. vv. *forcal*, *forcalet* 'diminutivo de forcal', *forca* [Ansó]). Vicén y Moncayola (1991: s. v. *forca*): 'horca'. *DCECH* (s. v. *horca*): «1.ª doc.: *forca*, como término topográfico, en doc. de 1070 (Oelschl.)». Kuhn (1936: 29, § 6): «zu *forca* und Abltgen. *fórka* Ansó, Hecho, Aragüés, Embún, Lanuza, Panticosa,

Torla, Bolea». = Forcal de Estibiella, el barranco que viene del (1699); Forcal de Estiviella, el barranco del (1765); Forcal de la Selbiella (1648); Forcal de la Selviella (1652); Forcal de la Serbiella (1651). | top. específ. **Forca**, Achart de la (1514). | **Forcala**. «in terminis de forcala et de cabañas», «in terminis de Forcala et de Cabanyas (1272, copia de 1585). | dim. **Forcaluelo** de Bartholomé de Xera, el Cabo baxo del (1655). | **Forquiedo**, la partida de (1695). | **Forquiella** (1862). | **Forquiello**, la fuente de (1604); Forquiello, partida de (1765). | **Horca**, la peña de la (1765). | **Puey-forcato**, la loma del campo del (1695).

**Foya**. lat. *fōvea*. «Nosotros la llamamos *Foya*, en ansotano es *Foya*, pero normalmente el dialecto castellano es *Hoya*. Pero nosotros hablamos *Foya*» (informante Jorge Puyó [en adelante, Puyó]). *EBA* (s. v. *foya* [Ansó, Vicén y Moncayola]): ‘hoya valle’. Cf. Alvar (1949: § 46), Benítez (2001: s. v.), Guillén (1981: § 7.13) y Elcock (1949). = Foya de Santa María, la (1647); Foya de Sta. María (1652); Foya de Sta. María, la (1645). | pl. **Foyas** de Añarón (1944); Foyas de los Labayos, las (1586); Foyas de los Lauayos (1593); Foyas de Santa María sobre el pie (1718); Foyas de Sta. María (1932); Foyas y Aguatuerta (1932); Foyas del Ingeniero (*EAT*, sección cartográfica). | **Foya** de Aragüés, a; Foya de Cristián, la; Foya de Gamueta, la; Foya de Laxerito, o Huerto de a; Foya de Laxirito, o Huerto de a; Foya de los Ingenieros, la; Foya de Orriste, a. | Foya Laxirito, a (Ipas). | Foya Caballos, a (informante Francisco de Tecla). | pl. **Foyas**, el Borregaril de la Raya de las; Foyas, la Raya de las (Ipas). Arralla d’as Foyas, As Foyas de Gamueta, Foya de Acherito, Arralla de las Foyas, Barranco de las Foyas (*EAT*, sección cartográfica). | **Hoya** de Petraficha, del Portillo de Larra, Hoya del Solano. | Hoya del Rincón, la (Ipas). | dim. **Hoyica**, una (Ipas). | **La Foya** del Riste (*EAT*, sección cartográfica). | pl. **Las Foyas** de Gamueta (*EAT*, sección cartográfica). | **Ollas** de Ormad (1655).

**Frontón**. Cf. lat. *frōnte*. = Frontón de las selvas de la Nietera (1765), de Macarán (1765), de Muzurguea (1668), de Sansorria (1669). | gasc. **Fronto** Blancq, lou (1680).

**Fuen**. lat. *fōnte*. Kuhn (1936: 86, § 24): «Fall: *fōnte* > *fuén*». Cf. Benítez (2001: s. v.), Elcock (1938: 135, 140), Irigoyen (1986: 277). = Fuen de Bicharena, la (1652). | **Fuente** de Adrián, la (1669); Fuente de Arcal (1695); Fuente de Forquiello, la (1604); Fuente de Garcés (1862), Fuente de Huértalo, la (1765); «la fuente de Linca término de la valle de anSsó» (1633); Fuente de Sanchiborra (1765). | **Fondata**, Collada de la (1925). | **Fonsalata** (1862). | dim. **Fontaneta**: «cerca de una fontaneta debaxo de la senda» (1593). | **Fontaça**, una (1657). | gasc. **Fonta** deu dit Guerrein, la (1680 ADPA). | **Honta**, une petite (ADPA, 1680).

**Garganta** ‘espacio que crean dos peñascos a modo de portillo’. = Garganta de Estribiella (1514); Garganta de tortiella, la (1593); Garganta destibiella, la (1593); Garganta estrecha o combusto de Allarat, la (1699).

**Golochera, Golocho**. \**glut* (cf. grek. *glōttis*). Benítez (2001: s. v. *gorgoloch*): ‘lugar del río en el que, por el nivel del cauce, el agua salta y forma espuma. C, con *badina*

- y *remanso*'. Andolz (1977: s. v. *gorgolocha*): «(Ansó) inundación, golpe de agua, barrancada»; (*ibidem*, s. v. *gorgoloch*): «(Ansó) paraje estrecho donde confluye el agua del río que se despeña espumeando». Kuhn (1936: 237, § 106): «*galótxa*, *galótxo* Hecho 'arroyo', *galotxéra* en Ansó, Hecho, Embún 'inundación'». | **La Golochera** de Esper» (1925). | **Glochera** de Esper, la (1925). | Nombre común, *golocho* (1765): «hasta la entrada de la selva en donde al pie de dicha peña que baja un golocho de Badulaeca hay una cruz hecha a pico de martillo que mira a la Loma de Aguatuerta». | **Golocha**, a (Ipas). | **Gorgocha**, la (1862).
- Grada**. lat. *grada* 'escalón', 'formación geográfica escalonada o en terrazas', 'terreno escalonado o inclinado'. Cf. Ordesa, top. *Las Gradadas del Soaso*. = pl. **Gradas** del puente de Cuberria, las (1647).
- Grava, Gravetas**. Grava, o Cobalto de a (Ipas). | dim. **Gravetas** de Astanes, Pueyo de las (1679).
- Huerto**. Huertos, Barza de los (1695); Huerto de a Foya de Laxirito, o (Ipas).
- Ibón**. Borao (s. v.): 'laguna formada de manantiales o arroyos, causados por las nieves derretidas'. Benítez (2001: s. v.): 'lago de origen glaciar'. Cf. EBA, Vicén y Vicén y Moncayola (1991: s. v.), Alvar (1949: § 36), Kuhn (1936: 78, § 23: *ibonciécho*), Irigoyen (1986: § 48), Lacasta (1994: 266), Rohlfs (1977: § 74), Guillén (1981: § 6.9), Elcock (1949). Cf. gasc.: Palay (1932: s. v. *éou*), Lespy (s. vv. *héou*, *houou*). = Ibón de Astanes, el (Puyó); O Ibón de Laxerito, O Ibón de Orná (Ipas).
- Llana, Llana, Liena**. \**lëna*. REW, 4977. Palay (1932: s. vv. *lée*, *léye*): «s. f. Galerie, allée; v. balét; dalle, grande pierre plate; v. labasse». Cf. Rohlfs (1931: § 77), Corominas (1972: 161). *Liena* y *Llana* cumplen la función de topónimos específicos (*Liena*, el bado de la, 1514; *Llana*, Collada de la, 1699); sin embargo, *Llana* es genérico (La Llana de la Contienda, EBNA, 1691): | gasc. **Lia**: «une lia grisa» (ADPA, 1680, Ans. Borce). Cf. Rohlfs (1931: § 77): «anc. béarn. *lie*».
- Loma**. lat. *lumbu*. Benítez (2001: s. v. *lomero*): 'altura pequeña y prolongada que tiene menor desnivel que una loma'. = Loma de Aguatuerta, la (1604); Loma de Alcayola, Cerro abajo a la (1750); Loma de Creta (1642); Loma de Ereta, la (1668); Loma de Espata (1699); Loma de Hereta (1658); Loma de Juan de Hereta (1657); Loma de la Borda (1652); Loma de la Muller (1514); Loma de la Muller Muerta, cerro al cabo baxo de la (1593); Loma de Linça (1623); Loma de Linça, la dha. (1657); Loma de Lynsa (1369); Loma de Macarán, la (1514); Loma de Pedro Marco Gurría, la (1750); Loma de Pinaré (1944); Loma de Segarra, la (1514); Loma de Segarriella (1593); Loma del campo del Puey-forcato, la (1695); Loma del Ferrero (1695); Loma del Pinaré (1932); Loma del Pinaret (1654); Loma de Linza, la (EBNA, 1753). | **Lomarón** adelante para baxo, el (1593). | **Lomero**, el (Ipas).
- Mallo**. lat. *malleum*. Benítez (2001: s. v. *mallo* 2): 'Peña, peñasco, piedra grande que no se puede mover'. Rohlfs (1931: § 162): «Gasc. *malh* 'rocher', 'tiete de mont'». |

- Malo** de Pietraficha (1666). | Mallo de Añarón, el; Mallo de Berdoloquí, el; Mallo de la Gorreta los Gabachos; Mallo de Lachirito, el borregaril del; Mallo de Laxirito, o borregaril de o; Mallo de Sayéstico, el; Mallo, o (Ipas). | pl. **Mallos** de Lachirito, los. | dim. **Mallé**, o (Ipas). | gasc. **Mailh** de Mas Petras, au (1680).
- Mosquera**. Kuhn (1936: 98, § 26): «*b-m*: *mosquerón*, *bosquerón* Solanilla, Aineto ‘matorral’». = Mosquera de Mocargaea (1649), Mosquera de El Plano de Mozurguia, la (1657), Mosquera de Mozurguea (1664). | **Moscaruela** (1604).
- Naba**. REW, 5838. = **Nabas** de Forcala (1750).
- Paco**, **Paquiza**. lat. *opacus*. Alvar (1949: § 25) y Benítez (2001: s. v. *paco*): ‘umbría’. Rohlfs (1977: § 290): «gasc. *ubàc*, arag. *paco* ‘côté qui ne voit pas le soleil’». = Paco de Chipeta, al (1647); Paco de Ezcaurri, el (1642); Paco de Ezpelat (1668); Paco de los Cachicos (1923-1924); Paco Cachicos (1923); Paco de Arromendia (1655); Paco de Belordoqui (1657); Paco de Gamueta (1944); Mallo Paco de Gamueta (cartografía); Paco de Gorría (1651); Paco de Guria, Retrox del (1658); Paco de Picoya (1669); Paco de Soasqui (1586); Paco del Buyer del de Belordoqui, Retrox del (1664); Paco Ezpela (1932); Paco Gamueta (1932); Paco Salvoch, partida (1925); Paco Zalboch (1932); Paco Zalboda (1945). | **Pacco** de Romendia (1655). | **Paquie-llo**, campos de (1765). | **Paquiza** de Arrallas (1944), de las Arrallas (1932). | Paquiza as Arrayas, a; Paquiza de Linzola, a; Paquiza de Mondó, a.
- Partidas** de monte, las (1859): «las Partidas de monte que han sido, son y no pueden dejar de ser de aprovechamiento común denominadas Asper, Astanes, Aguatuerta, Tashera, Lagerito, Foyas, Orriste, Guarrinza, Allarat, Reclusa, Achares, Romendia bajo, Forquiello, Paquiello, Forcala, Linzola, Puyeta, Calveira, Berricho y San Gregorio [...], cuyo disfrute preferente siempre lo han gozado los ganados de vientre del valle arrendándose únicamente las yerbas sobrantes».
- Paso**, **Paset**. lat. *passus* ‘vía de paso’, ‘paso o senda en la montaña’. = Paso de Guria (1665); Paso de la Bujosa que va a la vareta, el (1679); Paso del Oso llamado Arrizquia, al (EBNA, 1753). | **Paset** de Landaderra (1669), de la Tajera (1655), de la Taxera (1655). | var. **Passet** de San Christóval, al (1695). | **Passo** de Chipeta (1648), de Landaderra (1665), de Forcala (1695).
- Peña**. \**pīnn*. REW, 5664. = Peña de Aforca (1765); Peña de Alano, la (1514); Peña de Bisarrin (1925); Peña de Ezcaurre (EBNA, 1753, Ans. Gard); Peña de Ezcaurri (1648, 1656); Peña de La Carreguia, la (1623); Peña de la Forca (1699); Peña de la Horca, la (1765); Peña de los Labayos, la (1586); Peña de Maspetra (1679, Ans. Borce); Peña de Tortiella (1665); Peñas de Aguatuerta, las (1765); Peñas de Aynellera, las más altas (1586). | **Peñasco** de Antón Aznárez: «y de aí cingla a cingla al peñasco de Antón Aznárez» (1695). | **Peñascuelos**: «dos peñascuelos pardos tosqeños» (1699). | **Peñaço**: «Peñaço de Camón luengo» (1593). | **Peñeta** de Gavedallo (1679). | **Peñica** tufa, una (1753). | **Peñones**: «unos cantales y peñones» (1679). | **Peñuela** (1691).

- Pico.** \**pikk-*. REW, 6495. = Pico del Gabedallo (TLEF, 1862); Pico más alto de las Peñas de la Forca, al (1765); Pico más alto del dicho puerto de Aznarmalo (1593). | **Picoya**, Barranco de (1669).
- Pinar.** Pinar de Sansorria (Ipas), de Ullirreguia (1645), de Ullirreguia (1656). **Pinares** de Soriça (1647). | dim. **Pinaret** (1648); Pina[re]t, la parte del (1648); Pinaret, Loma del (1654).
- Plana.** Benítez (2001: s. v. *plano*, -a): ‘llano’. Kuhn (1936: 32, § 7). = Plana de Hidoya (1664), de Miguel López Royo (1652). Plana Diego (1945). | pl. **Planas** de Expildoya (1695), de Hidoya (1650), de Osobia (1650), de Sansorria (1652), de Segarra (1652), de Ydoya (1658). | **Planes** de Segarra (1666). | **Plano** de Mozurguia (1657), de Muzurguea (1645), de Soasqui (1514), del Molino (1862). | Ipas: «Nosotros, en vez de decir *llano*, decimos *plano*». | **Prana** Blanco, Mallos de a (Ipas).
- Puente, Puen.** lat. *pōnte*. Benítez (s. v.). = Puente de Coberria (1647, eusk. *zubi berria* ‘puente nuevo’). | **Pondoneta**. Collada de la Pondoneta (1925). | Cf. Kuhn (1936: 86, § 24). Puen de os chitanos; Puen dos Carabineros, o; Puen dos chitanos, o. **Puent** de Ibón.
- Puerto, Portet.** lat. *Portus*. Vicén y Moncayola (1991: s. v. *puerto*): ‘montaña, pastos de alta montaña’. Cf. EBA (s. v.), Benítez (2001: s. v.). | pl. **Puertos** (1859): «los montes altos pirineos o llamados en el país puertos [...]. Que entre los términos que constituyen el espresado Valle hay diez y nueve puertos o dehesas denominadas Ezcaurri, Segarra y Barcal, Linza Petrachema, Quimboa alto, Quimboa bajo, Gamueta Chiquea, Gamueta Carreria, Linza Amaz, Alano Espelunga, Alano Arralla, Archibu, Blasco Salvoch, Mazanduc, Chipeta, Petraficha, Anzotiello, Estriviella, Tortiella y Arguibela». | **Portaza** Bernera (1925). | **Portillo** de la Arra, la Val onda adelante hacia el (EBNA, 1691). | **Puertecico**, un (Ipas). | gasc. **Port** de Quoceq, alavista deu dit (ADPA, 1680). | dim. **Portet** llamado Laxurik e Petrigema (EBNA, 1563).
- Pueyo.** lat. *pōdium*. Guillén (1981: § 5.25). Alvar (1960: § 81 y 1949: § 11). González Guzmán (1953: § 64.5). Kuhn (1936: 12, § 1). = Pueyo de Agua (1699); Pueyo de Arsabela (1669); Pueyo de Arssabela (1666); Pueyo de Cabañas (1765); Pueyo de Castellar, el (1765); Pueyo de Nay (1623); Pueyo de Segarra (1655); Pueyo del Castellar (1593); Pueyo del Ordellar (1593). | **Pueyecito**: «un pueyezito redondo» (EBNA, 1691). | verbo **puyar**: «puyan dret per lou dit arrecq a la punta de Guedaillh» (1680). | **Puyeta** (1650). | **Puyo**: «el puyo de segarra» (1669: ANS.294b.cap). | apellido de Ansó: Puyo, Pasqual (1570). | top. específ. **Puey** Contende (1649); Puey-forcato, la loma del campo del (1695). | gasc. **Poey**: «au poey de las grauetas et austanes» (1680). | **Pueyarrazo**: Collada de Pueyarrazo (1604).
- Punta, Puntal.** Andolz (1977: s. v. *punta*): «2. sust. fem. [...] (Echo), pico, monte elevado (si no lo es tanto se dice *puntal*)». = Punta de Arri, la (1679); Punta de

Blasque de Xera, la (1669); Punta de Estiviella (1647); Punta de Gabelallo (1679); Punta de Juan de ereta, la (1649); Punta de la achar de Arsavela, la (1647); Punta de la dicha loma de Linça, la (1623); Punta de la dicha partida de Linzola, la (1623); Punta de la loma de Juan de Hereta, la (1657); Punta de la peña de Aforca, la (1765); Punta de la Selba, el paco postrero a la (1699); Punta de la Serrva, la (1669); Punta de la Sierra de Nabarra (1649); Punta de Lamar de Lorna, baguero arriba a la (1669); Punta de las Fajas (1925); Punta de Linçola, la dha. (1657); Punta de mariaderra (1665); Punta de Zeteyra, cerro abajo a la (1750). | **Puntal** de la Moscoruela (1765); Puntal de la Moscoruela, al (1765); Puntal de Linzola, el (1657); Puntal de Peñamelera (1765); Puntal de Peñamelera, el (1765); Puntal de Pueyo, el (1765); Puntal del Ibón (1925); Puntal del Tacho, el (1925); Puntal de Arnentidad o Espeñaperros (Ipas); Puntal de as Mentiras, o (Ipas). | **Puntas** de Alano, las (1691). | pl. **Puntals** (Ipas). | dim. **Puntalé** (Ipas). | dim. pl. f. **Puntalletas** de piedra (Ipas). | dim. pl. m. **Puntaletes** (Ipas). | dim. **Puntalico** (Ipas). | **Puntazo** (1862). | **Puntta** de Alano, la (EBNA, 1753); Puntta del Pueyo de Maze, la (EBNA, 1753).

**Retrox** ‘lugar que, tras haber servido como lugar de pasto para los bueyes, se arrienda para que se puedan alimentar los rebaños con el pasto restante’.<sup>5</sup> = Retrox de Belordoqui (1663); Retrox de Çuriça (1653); Retrox de Curiza (1665); Retrox de Soriça (1645); Retrox de Soriza (1668); Retrox de Zoriça (1645); Retrox de Zuriza (1668); Retrox del Bedado de Belardoqui (1655); Retrox del Bedado de Belordoqui (1649); Retrox del bedado de Soriça (1653); Retrox del Cardal de Soriça, el (1664); Retrox del Paco de Guria (1658); Retrox del Paco del Buyeral de Belordoqui (1664). | **Retroj** de Corica (1662), del Bedado de Belordoqui (1656). | **Retros** de Corica (1662).

**Rincón.** Véase *Arrincón*.

**Río.** Véase *Arrigo*.

**Saleras.** Iribarren (1984: s. v. *salera*): «Cada una de las piedras anchas, generalmente cuadrangulares, que se colocan juntas en determinado paraje y sobre cuya superficie superior se deposita la sal que se da a las ovejas [Salazar y Roncal]. Paraje donde se da la sal al ganado, distribuyéndola sobre varias piedras cuadrangulares». = Saleras de Arreclusa (1699); Saleras de reclusa, las (1593); Saleras del Suelo de Arreclusa (1699); Saleras del suelo de Reclusa, las (1514).

**Selba, Selbiella, Serbiella.** lat. *silva*. Benítez (2001: s. v. *selva*). *EBA* (s. v. *selba* [Benás]): ‘gran extensión de terreno poblado de árboles de hoja caduca’. En Roncal se llama así a la masa forestal de pino royo. = Selba de Arruzquia (1655), Selba de cabo de Artica Redonda, paco (1593); Selba de la Parreta (1623); Selba

<sup>5</sup> En la documentación aparece generalmente vinculado a Zuriza y, con menor frecuencia, al Paco de Guria y al Vedado de Belordoqui. Este último topónimo, unido al hecho de que en un caso se documenta también *Bedado de Soriça*, ayuda a entender que los *retrox* son lugares que pueden ser arrendados una vez que ha pasado el tiempo de su veda.

de Lainnzo (1551); Selba de Soasqui, la (1514); Selba del puerto de Leynsola (1551); Selba et Cobierto de Lainnzo (1551); Selba y Cubierto del puerto de Leynsola (1551). | **Selua** de Linsola (1551). | **Selva** de Çaparreta (1623); Selva de Espelunguera, la orilla superior de la (*TLEF*, 1862); Selva de Guarrinza (1765); Selva de Leynsola (1551); Selva de Speluguera (1370); Selva y Cobierto de Leynsola (1551); Selva y Cubierto (del Achar de Aguatuerta), la (1604); Selva y Cubierto de Leynsola (1369); Selva y Cubierto del sobredicho puerto nuestro de Leynsola, la (1847); Selvas de Anglus y Espelungera (1733); Selvas de la Nietera (1765). | **Selbiella**, Forcal de la (1648). | var. **Selviella**, forcal de la (1656). | **Serbiella**, Forad de la (1651). | **Sarbiella**, la (1658). | **Laserviella** (1667). | **Laseruilla**, puerto de (1667). | **Lasirviella** (1718, ADP).

**Sierra**. lat. *sërra*. *REW*, 7861. = Sierra de Forcala, la (1695); Sierra de Galatoberza (1667); Sierra de Idoya (1669); Sierra de los Lorrios (1655); Sierra de Nabarra, punta de (1649); Sierra de Osobia (1647); Sierra de Puieta, la (EBNA, 1468); Sierra de Puyeta, la (EBNA, 1407); Sierra de Santo Thomás (1653); Sierra de Santo Tomás hasta la Sagarra, la (1272, copia de 1637); Sierra de Sayola (1695); Sierra de Usobia (1652); Sierra de Vusobia (1658); Sierra de Vussobia (1652); Sierra Sancti Thomae, in (1272); Sierras de Forcala, las (1695); Sierras más altas hasta el Achar de Bernera, las (1593). | gasc. **Sarrot**, lou dg. (ADPA, 1739). | **Serra** deutaix, au coigth (1680 ADPA). | **Serre**, une Crouts Sur la (ADPA, 1739). | **Serrot** de la baretta, au (ADPA, 1680). | dim. **Serreta**. Serreta de Forcala (1604). | gasc. *idem*: Serreta, une (ADPA, 1680).

**Sobrante** ‘parte de las dehesas o los puertos comunales que puede ser arrendada por tres años porque no están siendo empleados por los ganaderos locales para el pasto de sus ganados y porque no se requieren para su uso inmediato’. = Sobrante de Linza (1932: ANS.ver.195).

**Solana, Solano**. lat. *solana*. Estornés (1985: 382): «Ladera o lugar que da bien el sol». = Solana de Buxé, Solana de Linzola, la (Ipas). | **Solano** de El Río Beral (1663); Solano de la Bujosa (1679); Solano de la Buxoxa (1679); Solano de la dha. partida de Arreclusa (1593); Solano de la Rueba, cobar del (1650); Solano de las Tablas, cantera del (1668); Solano de las Tablas, cerro del (1668); Solano de Onçatiello (1658); Solano de Rueda (1932); Solano del Colatuero, río (1647); Solano que llaman de Apiliroa, el Cauo del (EBNA, 1753). | gasc. **Soulaa** de la Bouchouse, lou (ADPA, 1739).

**Torruendo, Torones**. *EBA* (s. v. *turón* [Benás]): ‘altozano, promontorio; accidente del terreno que a veces puede ser una simple desigualdad’. Guillén (1981: § 5.29), citando a Aebischer y a Balari, indica que en Cataluña es común el uso del término *turó* para referirse a una cumbre con forma cónica, como sinónimo de *tozal*. Asimismo, cita el término *torrullón* (var. *torrollo*) ‘cantal, piedra de gran tamaño’, que fue recogido por Tomás Buesa Oliver en Agüero. = Torruendo de la Bujosa (1679), Torruendo q.e llaman de la Bujosa, el (1679). | **Torones**, un

cerrico q.<sup>e</sup> baja de los (1733). | **Toronez**, os (Ipas). | dim. **Turonet** de Escurets, el (1925). | gasc. **Toron** de Labouchose, lou (ADPA, 1680). | gasc. **Touron** de Arrij, entau costat deu (ADPA, 1680). | gasc. **Tron** de la Bouchouse, aupe deu (ADPA, 1739). | pl. **Torriones** (1932). | **Tors**, una cruz q.<sup>e</sup> mira al mallo de los (1679). | **Torroblas** y Zaparreta, desfiladeros de (Puyó). | **Torrolla** de la Valle de Anssó, el fuerte de (1595). | **Tours**, un autre qui espice au mailh deus (ADPA, 1680).

**Valle.** Véase *Bal*.

**Vedado.** Véase *Bedado*.

**Zerro.** Véase *Cerro*.

## CONCLUSIONES

En el presente artículo se han recogido los genéricos más representativos de la toponimia del valle de Ansó, mientras que otros, más comunes en el léxico de montaña (como *monte*, *arroyo*, *foz* o *llano*), han quedado fuera. Con todo, algunos genéricos muy frecuentes en toponimia que no están en riesgo, como *sierra*, *puerto*, *peña* o *loma*, se han incluido por su productividad.

El recorrido ha transitado por *puntales*, *cinglas* y *pueyos*, comenzando por elementos locativos de distintas categorías gramaticales (adverbios, adjetivos, preposiciones y nombres) que permiten situar el espacio y ubicar enclaves como *mallos* o *arrallas*, *lomarrón* arriba y *barranco* abajo, por encima de *selbas* y por debajo de *espe-lungas*, hasta los puertos de *zaga*, *enta* las *buegas* del *común*. Se han reconocido peñas de distintos colores (*pardiscos*, *roiscos*, blancos y jaspeados), formas y tamaños (agudas, puntiagudas, llanas, redondas y cuadradas), así como propiedades (firmes y fijas) y composiciones (*areniscas*, *gleronas* o de tufo).

Además, el estudio de la toponimia genérica ansotana ha permitido distinguir cuándo un topónimo tiene artículo y cuándo solo lo parece.

Toda esta información procede de los genéricos, elementos que a menudo pasan desapercibidos en la literatura toponímica, pero que resultan indispensables para conocer el terreno y ubicar con precisión una *borda* o un *cantal*. Estos términos aportan color, forma y significado al nombre propio y orientan en el espacio.

Se trata de un léxico rico y variado con el que se nombran las *zinglas*, los *pacos*, las *articas*, los *arrigos* y los *camones* del valle de Ansó. El compromiso de hablantes y escritores con su lengua augura la continuidad de los genéricos, que no solo identifican los lugares, sino que atesoran un legado lingüístico y cultural que es necesario preservar.

## INFORMANTES

- Félix Ipas (1920), agente forestal. Fecha de encuesta: 12 de agosto de 1986.  
 Jorge Puyó (1898), escritor y ganadero. Fecha de encuesta: 6 de agosto de 1986.  
 Francisco de Tecla (1919), pastor. Fecha de encuesta: 6 de agosto de 1986.

## ARCHIVOS Y DOCUMENTOS SUELTOS CONSULTADOS

- ADP Archivo Diocesano de Pamplona  
 ADPA Archivos Departamentales de los Pirineos Atlánticos  
 AMA Archivo Municipal de Ansó  
 APN Archivo de Protocolos Notariales de Navarra  
 EBNA Archivo de la Junta General del Valle de Roncal – Erronkaribarko Batzar Nagusiko Artxiboa  
 TLEF *Tratado de límites entre España y Francia*

## BIBLIOGRAFÍA

- Alvar López, Manuel (1948), *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca, Colegio Trilingüe de la Universidad.  
 — (1949), *Toponimia del alto valle del río Aragón*, Zaragoza, IEP.  
 Andolz Canela, Rafael (1977), *Diccionario aragonés: aragonés-castellano, castellano-aragonés*, Zaragoza, Librería General.  
 Azcárate Luxán, Margarita (coord.) (2011), *Directrices toponímicas de uso internacional para editores de mapas y otras publicaciones*, Madrid, Centro Nacional de Información Geográfica.  
 Benítez Marco, María Pilar (2001), *L'ansotano: estudio del habla del valle de Ansó*, Zaragoza, Gobierno de Aragón.  
 Borao, Jerónimo (1908), *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, Imp. del Hospicio Provincial (reimp., Zaragoza, El Día de Aragón, 1986-2001).  
 Coromines, Joan (1965-1970), *Estudis de toponímia catalana*, 2 vols., Barcelona, Barcino.  
 — (1972), *Tópica hispérica*, 2 vols., Madrid, Gredos.  
 DCECH = Coromines, Joan, y José Antonio Pascual (1980-1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos.  
 EAT = López-Mugartza Iriarte, Juan Karlos (2008), *Erronkari eta Ansoko toponimiaz*, Pamplona, Euskaltzaindia – Gobierno de Navarra (Mendaur, v).  
 EBA = Nagore Laín, Francho (dir.) (1999), *Endize de bocables de l'aragonés segundes os repertorios lesicos de lugares y redoladas de l'Alto Aragón*, 4 t., Huesca, IEA.  
 Elcock, William Dennis (1938), *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, París, E. Droz (trad. esp. de María Esther Castrejón, *De algunas afinidades fonéticas entre el aragonés y el bearnés*, Zaragoza, Xordica / PUZ, 2005).  
 — (1949), «Toponimia menor en el Alto Aragón», en *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica*, Zaragoza, IEP, pp. 77-118.  
 Estornés Lasa, Bernardo (1985), «De toponimia roncalesa», en *Aingeru Irigarayri omenaldia*, Donostia – San Sebastián, Eusko Ikaskuntza, pp. 379-388.  
 González Guzmán, Pascual (1953), *El habla viva del valle de Aragüés*, Zaragoza, IEP.

- Grosclaude, Michel (1991), *Dictionnaire toponymique des communes du Béarn*, [Pau], Escòla Gaston Febus.
- Guillén Calvo, Juan José (1981), *Toponimia del valle de Tena*, Zaragoza, IFC.
- Instituto Geográfico Nacional (IGN) (2005), *Toponimia. Normas para el MTN25: conceptos básicos y terminología*, Madrid, Centro Nacional de Información Geográfica (publicación técnica n.º 42).
- Iribarren, José María (1984), *Vocabulario navarro*, Pamplona, IPV.
- Irigoyen, Alfonso (1986), *En torno a la toponimia vasca y circumpirenaica*, Bilbao, Universidad de Deusto.
- Lacasta Estaun, Gartzzen (1994), «El euskera en el Alto Aragón», *Cuadernos de Sección: Hizkuntza eta Literatura*, 12, pp. 141-278.
- Latas Alegre, Óscar (2008), «Textos inéditos en ansotano de Juan Francisco Aznárez», *Alazet*, 20, pp. 147-157.
- Lespy, Vastin (1880), *Grammaire béarnaise suivie d'un vocabulaire béarnais-français*, París, Maisonneuve.
- Menéndez Pidal, Ramón (1950), *Orígenes del español*, Madrid, Espasa-Calpe, 3.ª ed.
- Méndez Coarasa, Veremundo (1979), *Añada'n la Val d'Echo*, introd., antología y vocabulario de Tomás Buesa Oliver, Zaragoza, IFC.
- Mitxelena Elissalt, Koldo (1953), *Apellidos vascos*, San Sebastián, Biblioteca Vascongada de los Amigos del País (3.ª ed., San Sebastián, Txertoa, 1973).
- Palay, Simin (1932), *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*, 2 vols., Pau, Marrimpouey Jeune (reed., París, CNRS, 1991).
- REW = Meyer Lübke, Wilhelm (1911), *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winter.
- Rohlf's, Gerhard (1931), «Le patois de Lescun (Basses-Pyrénées)», en *Miscelánea filológica dedicada a D. Antonio María Alcover*, Palma de Mallorca, s. n., pp. 353-387.
- (1977), *Le gascon*, Tubinga, Niemeyer.
- Ubieto Arteta, Agustín (1972), *Toponimia aragonesa medieval*, Valencia, Anubar.
- Vicén Pérez, Ana Crsitina, y Santiago Moncayola Suelves (1991), *Bocabulario de l'ansotano*, Huesca, CFA.